

Presentación del programa «Traducciones Hispanoamericanas de Shakespeare»

El sólo nombre de Shakespeare reúne toda una literatura casi increíblemente variada. De esa riqueza hay en español versiones meritorias, inspiradas o eruditas. Pero hace mucho que Iberoamérica ha dejado de ser un campo estético uniforme, y el español es una abundancia de variantes locales de un patrimonio común.

Marcelo Cohen
Colección «Shakespeare por Escritores»
(Norma, 1999-2003)

Entre 1999 y 2003, la editorial colombiana Norma publicó la colección «Shakespeare por Escritores», dirigida por el escritor y traductor argentino Marcelo Cohen. Se trató de un proyecto que reunió a escritores iberoamericanos que además se dedicaban a traducir. Esta edición partía de la necesidad de llenar un vacío producido por la tendencia al uso del español peninsular en las traducciones de Shakespeare.

Por desgracia, el declive de Norma frustró una mayor difusión de la colección, que ni siquiera llegó a publicarse en España. En 2007, Ángel Luis Pujante publicó, de la mano de Galaxia Gutenberg, el tomo *Teatro Completo* de Shakespeare, reciclando las traducciones de la mexicana M^a Enriqueta González Padilla con la de otros ilustres traductores españoles, como Jaime Clark, Guillermo Macpherson o Leandro Fernández de Moratín. El reaprovechamiento de traducciones ya existentes de Shakespeare se repitió en 2012, cuando la editorial Debolsillo impulsó -en edición de Andreu Jaume- las *Obras Completas* en cinco volúmenes. Jaume reunió una selección de traducciones ya publicadas en Hispanoamérica y España, rescatando muchas de las que se perdieron en aquel «Shakespeare por Escritores». Tanto la edición de Pujante como la de Jaume comparten el esfuerzo realizado por los editores para hacer circular textos de ambos lados del Atlántico, publicados en editoriales al margen de los circuitos internacionales, traducciones excelentes que de otro modo habrían quedado en el olvido.

Reflexionando sobre las traducciones de Shakespeare, nos dimos cuenta de que si bien existían estudios anteriores sobre historia de la traducción en España (uno de los últimos realizado en 2005 por Laura Campillo en su tesis doctoral *Estudio de los elementos culturales en las obras de Shakespeare y sus traducciones al español por Macpherson, Astrana y Valverde*), no existía una historia de la traducción en Hispanoamérica. Por el contrario, si podíamos encontrar estudios territoriales más concretos o de traductores u obras en particular (este

es el caso de *Shakespeare en la Argentina: contribución en el IV centenario de su nacimiento* de Pedro Luis Barcia (ed.), *Peregrinaciones de Shakespeare en la Argentina: Testimonios y lecturas de teatro comparado* de Jorge Dubatti (comp.), *Latin American Shakespeares* de Bernize W. Kliman y Rick J. Santos (eds.), *Las traducciones de Twelfth Night (1873-2005): Estudio descriptivo diacrónico*. Tesis doctoral de Inmaculada Serón Ordoñez y *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete obras españolas y sus traductores* de Juan Jesús Zaro Vera).

Es precisamente en este *Latin American Shakespeares* donde se incluye el trabajo del profesor José Ramón Díaz: *Toward a Survey of Shakespeare in Latin America*, (pp.296-326) que ofrece un estupendo listado de todas las obras shakespearianas publicadas en Latinoamérica y que ha servido como punto de partida para la realización del programa adjunto.

En la misma línea que otras bases de datos como la *World Shakespeare Bibliography* o *SH·ES·TRA*, se ha creado una base de datos que recoge todas las traducciones hispanoamericanas de Shakespeare en formato de buscador. Los objetivos de este programa son:

- Fomentar la circulación de traducciones (y traductores) que han sido publicadas en editoriales de pequeño alcance o que nunca fueron distribuidas en España.
- Crear una base de datos que permita consultar y dar a conocer las traducciones en los diferentes países de la América española y evitar repetir esfuerzos ya realizados.
- Facilitar el trabajo de investigadores y estudiosos de historia de la traducción, accediendo a la aplicación de forma gratuita.
- Facilitar la creación de un programa mayor que contenga todas las traducciones de Shakespeare al español.

La aplicación «Traducciones Hispanoamericanas de Shakespeare» es el resultado de una larga tarea de investigación en los registros de ISBN, bibliotecas nacionales y otros organismos de catalogación de libros. La búsqueda y recopilación de datos obedece a varios criterios:

- Todas las traducciones deben haber sido publicadas por primera vez en Hispanoamérica, ya sea por autores españoles o hispanoamericanos.
- Quedan excluidas todas las obras en las que no se ha podido establecer con seguridad su fecha de aparición, procedencia o el nombre del traductor.

- Se trata de un recurso en construcción. Se ha intentado abarcar el período de tiempo más extenso posible, desde la primera traducción conocida hasta las más actuales.

Ponemos a disposición del usuario la siguiente dirección de correo electrónico para cualquier duda o información que pueda precisar:
shakespearehispanoamericapp@gmail.com

«TRADUCCIONES HISPANOAMERICANAS DE SHAKESPEARE»

NÚMERO DE ASIENTO REGISTRAL 16 / 2017 / 2103